

辩证视角下的功能对等分析

贾明君

(鲁东大学 山东烟台 264025)

摘要: 尤金·奈达提出的功能对等理论,对中国乃至世界的翻译研究都产生了巨大影响。它获得过广泛赞扬,但也经历过彻底的否定。由于这一理论存在争议性,我们应采取辩证的态度来看待它。在辩证视角下,本文首先介绍了奈达的功能对等理论,以成语翻译为例说明该理论在指导翻译中的适用性,进而从读者、文本类型和文化差异方面探讨了该理论的局限性。通过对这一理论的系统辩证分析,证明了功能对等是一种既有价值又有缺陷的理论,我们既不能盲目地运用,也不能完全将其舍弃。本研究具有一定的理论和实践意义,希望有助于加深人们对功能对等的理解。

关键词: 功能对等理论;适用性;局限性

1. 引言

“功能对等理论”对翻译研究有着深远的影响。一方面,“功能对等”为传统翻译研究提供了新的思路和方法,挑战了过去的翻译思想。在使用该理论时,我们通常结合现代语言学、信息论、符号学和美学,因此它为翻译研究提供了许多新的方法。另一方面,“功能对等”解决了“意译”与“直译”的长期争论。而基于功能对等,新视角的译者不必在文化方面的“归化”和“异化”之间摇摆不定,因为两者都是为了让读者有对等的反应。

这个理论一进入中国就得到了广泛的认可。但在80年代末和90年代初,译者开始质疑这一理论。90年代中期以后,不少中国译者开始从文化角度谈论奈达理论的缺陷,趋向于完全否定奈达的理论。20世纪末以来,学者们进入了对奈达理论的冷静反思阶段,不少学者开始以辩证的态度看待该理论,探索其在中国的应用范围。如何将奈达的翻译理论与中国传统翻译理论相结合,成为翻译领域的新研究课题。本文将简要分析功能对等理论及其适用性和不足之处,以及为汉语翻译理论体系的构建做出贡献。

2. 功能对等理论

2.1 形式对等与功能对等

功能对等表明原文读者和原文之间的关系应该与目标读者和翻译文本之间存在的关系保持一致(Nida, 1964)。它与形式对等的不同之处在于它强调读者立场的重要性,而不是源信息本身。形式对等关注的是源文本与译文内容和形式的一致性,紧贴原文的结构。

但在成语翻译中,译者应优先考虑原意的传达,考虑语言的表达功能,并保留原成语的特殊表达形式,使外国读者有相似的感觉。但是,英汉的表达习惯存在很大差异,再加上文化背景的不同,所以在翻译成语时,往往需要在形式或意义上进行适当的调整,以适应目标语言的表达习惯,使其具有鲜明语言表达特征的结构。奈达提出的“功能对等”为成语翻译中更好的实现对等提供了理论基础。

2.2 动态对等与功能对等

动态对等几乎与功能对等相同。1980年,奈达将“动态对等”改为“功能对等”,因为他认为“动态对等”过分强调译文与原文内容的对等,容易给人以内容对等的印象,和形式对等是矛盾的。他把原来的“动态对等”改为兼顾两者的“功能对等”。在他看来,译者应该在保证内容对等的同时,尽量做到形式对等。与“动态对等”相比,“功能对等”更具说服力和合理性。

Nida(1999)还提出了两个对等水平:最高对等和最低对等。最低层次是指目标读者可以想象到原文的读者是如何欣赏文本的。奈达说,我们能够实现最大的等效性的希望非常渺茫。

追求最高层次的对等更多是为译者设定目标,而不是翻译工作的实际结果。原因是汉语和英语在语言和文化上差异很大,很难确

定对等程度。事实上,除了译者之外,很少有读者在阅读原文后会立即阅读译文,而且由于不同的读者理解信息的能力不同,他们的感受也各不相同。虽然没有绝对的对等,但译者也应尽量忠实于原文,保留原文的文化特色。

根据该理论,奈达(1964)认为,译文必须符合目的语的表达习惯,才能为读者所理解。此外,译者应采用目标接受者所熟悉的文化背景的词语。译者应不遗余力地保持原意和形式,尤其是在翻译具有深厚文化背景的习语时,即使这是很难做到的。文本所表达的意义直接决定了读者的反应,因此,为了在两种文化的读者之间获得最相似的反应,通常意义优先于形式。

2.3 信息功能和表达功能

关于语言的交际效果,Nida和Taber(1969)认为,好的译文应该兼具信息功能和表达功能。至于语言的信息功能,需要译者在阅读原文透彻理解的基础上,重新组织语言,正确传达信息,使目标读者获得准确的信息,从而达到对原文的信任。因此,在翻译活动中,信息功能关注的是译文在语义层面上是否与原文相符。

关于表达功能,奈达强调,除了要准确传达信息外,还要让让目标语言读者感受到语言表达的生动性和感染力。在成语翻译中,译者应尽量在译文中使用功能对等的词,使目标读者能体会原文表达的显著特点,与原文读者有相似的感觉。

“功能对等”既包括形式对等,也包括内容对等,但以用目的语表达本意为主。因此,如果不能兼顾形式和内容,译者就应该通过改变形式来保留内容,并不影响原意的基础上尽量再现原文的风格。换言之,译者在成语翻译中应兼顾译文的信息功能和表达功能,实现功能对等。

3. 功能对等理论的适用性

陈亚丽(2000)说,奈达将翻译的最终服务对象——读者,引入翻译的评价标准中,着眼于读者反应的对等性,突破源语与译语关系的两点理论。在原来的评价标准中,奈达的理论也为中国翻译研究提供了新的视角和新方法,使国内学者摆脱了“直译”与“意译”、“异化”与“归化”的争论,为中国翻译研究带来了新视角。

3.1 文学翻译

英汉有很多不同之处,但在基本的认知方式和情感表达上都有一些共同点,这就是直译存在的原因。有的成语没有文化内涵,其字面意义等于其本义,或者其中的文化典故为人们所熟悉,或者由于文化上的相似性,采用直译也可以达到功能对等。

“惊弓之鸟”可译为“like birds scared by the vibration sound of a bow-string”,而不是“a extremely frightened person”。从功能对等的角度看,后者虽然保留了原文的意思,但没有表现出原文的生动形象,也没有体现原文的表达风格。但直译版“如鸟受弓弦之振”,既准确传达原文意思,又保留了生动形象,既满足了信息功能又满

足了表达功能,从而使目标语言读者可以有与原始读者相似的感受。

不同的文化也有很多共同点。有很多东西可以在彼此的国家找到。因此,译者在遵守目的语表达规则的前提下,可以忠实地保留原习语的文化特征,而无需在译文中添加更多的注释。在这种情况下,“a bolt from the blue”可译为“晴天霹雳”,“pour oil on the flames”可译为“火上浇油”。

Nida (1986) 说,只有在直译会使意思错误,保留形式会导致意思严重歧义时,才会发生形式的变化。因此,译者在不影响意义传递的前提下,应尽量保持原文的形式,使目标读者也能体会原文的表达特点,对信息产生相似的反应。成语“山环水抱”可以译为“surrounded by mountains and girdled by rivers”而不是“surrounded by mountains and rivers”,因为原文是平行短语,结构对称,所以我们可以保留原文对称结构以实现功能对等。

3.2 自由翻译

面对具有文化背景的习语,如果不能同时保留文化内涵和形式,译者就必须改变原文形式来传递原文的意义和文化,这是一项首要任务。英语习语大多有固定的结构,常与寓言、神话等联系在一起,因此我们通常无法仅凭字面意思或一个词来理解它们。根据奈达的功能对等理论,我们应该在汉语中找到一个形象不同但功能对等的词来翻译英语习语,从而实现中国读者的心理反应与原文读者相同。

成语“to teach a pig to play on a flute”,可译为“对牛弹琴”,而不是“教猪吹笛”。同理,“a drop in the bucket”可以译为“沧海一滴水”或“九牛一毛”。而不是“桶中一滴水”。因为前者在功能上更等效,更容易被中国读者接受。

当成语所包含的文化与目的语文化完全不同时,译者应从目的语读者的立场出发,采取归化方法,满足其阅读需要,顺应目的语文化,以免造成尴尬。所以,“望子成龙”可以译为“have high expectations for one's child”,而不是“hope one's child become a dragon”。因为对于西方人来说,“龙”有贬义,是残忍和邪恶的象征。而在习语“Love me, love my dog”中,“dog”不能译为“狗”,因为中国成语中的“狗”一般有贬义,象征坏人或坏事。

更重要的是,当形式的变化仍然不足以向目标读者呈现意思和展示源语文化时,我们可以在彻底理解原文后重新组织语言,用自然流畅的方法来表述源语的深层含义。“引玉之砖”的内涵不是用字面表达,而是隐藏在行文之中,因此可以译为“a modest opinion to elicit valuable ones”,划掉了原文的形象,但通过重组语言准确表达隐喻意义。同理,“叶公好龙”也可以译为“professed love of what one actually fears”。译文读者可以从这个翻译中很好地理解成语。

4. 功能对等理论的不足

4.1 目标读者的思维差异性

没有任何翻译理论是完美的,功能对等理论也不是。刘成盼(2017)表示,理解功能对等所追求的读者反应,还应考虑读者的个体特征,而不是一概而论,忽视事物的特殊性。读者并非都一样,而是一群个体。事实上,每个读者都有自己独特的见解、想法,他们的价值观、信仰、人生观都不一样。因此,即使是非常完美的翻译作品,不同国家的读者也会有不同的看法。看到“moon”这个词,有的读者可能会想到与月球有关的神话传说,或想起与月球有关的诗歌,而有的读者可能会想到人类探月等科技方面。然而,奈达并没有给我们一个令人信服的答案,我们应该将读者的反应水平作为参考。

4.2 应用领域局限性

奈达的翻译理论,就其翻译理论的核心功能对等理论而言,其应用领域是有限的。尤其是用于文学作品的翻译时,往往会导致一系列的问题。首先,文学作品属于艺术范畴,不可能每个读者都有相同的美感。张赞娇(2018)说,如果为了追求读者对译文的一致反应而翻译一件艺术作品,必然有艺术和语言简化的损失,这不仅会导致文学审美的损失,还会造成由于文化差异造成的不必要的误解。他虽然名叫“家驹”,实则比不上一条“家狗。”像“家驹”、“家狗”这样的修辞手法,原词和拟词之间总有一两个相同的字,这在英语中是难以体现的。由于修辞的不可译性,目标文本读者无法看到句子中的修辞,因此目标读者无法想象原文读者对文本的欣赏。因此,无法达到功能等效。通常,译者只能采用具有可读性的自由翻译方法,或者干脆省略内容。因此,缺乏外国文化的显著特征。

4.3 文化传播复杂性

胡菊花(2009)说,功能对等理论主要强调读者的重要性,而忽略了翻译中的文化传播确实是复杂的这一事实。文化传播极其复杂,因为各个民族的风俗习惯、传统各不相同,而民族的心理、思想、价值观等内在因素也可能相反。因此,并非原文的每一个词都能在译文中具有相应的意义,也不是原文的每一种修辞方式都能在译文中得到体现。即使在目标语言中找到相应的词,也可能发生文化损失,因此在这种情况下,很难实现功能对等。“thirteen”这个词让人想起耶稣被钉十字架,比如一些虔诚的基督徒,甚至看到这个词就会祈祷。然而,中文“十三”很少在中国读者中引起这样的反应。

5. 结语

通过对翻译理论的分析,我们不能否认这一理论为翻译研究开辟了新的视野,让研究者认识到翻译方法可以从多个角度进行研究。然而,每种翻译理论都有一些缺陷。因此,在运用“功能对等”理论时,译者应针对具体问题具体分析。在现实中,因存在文化差异、读者思维差异等因素,阻碍了功能对等的实现。该理论的适用性有待进一步研究。译者在使用时需要注意这一理论的不足,以扬其长,避其短。

参考文献:

- [1] Eugene A, N. 1964. Towards a Science of Translating [M]. Leiden: E.J.Brill.
 - [2] Eugene A, N. 1999. Language, Culture, and Translating [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
 - [3] Eugene A, N. & T. Charles R. 1969. The theory and Practice of Translation [M]. Leiden: United Bible Societies.
 - [4] Eugene A, N. & T. de Waard. 1986. From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible Translating [M]. Nashville: Thomas Nelson Incorporated.
 - [5] 陈亚丽 (Chen, Yali), 2000, 超越“直译”、“意译”之争——论奈达的“动态对等”理论在英汉互译中的意义[J], 《北京第二外国语学院学报》(2): 46-50。
 - [6] 刘成盼 (Liu, Chengpan), 2017, 辩证视角下的功能对等[J], 《海外英语》(2): 121-122。
 - [7] 张赞娇 (Zhang, Yunjiao), 2018, 浅谈尤金·奈达功能对等理论的价值与局限[J], 《安徽文学》(9): 114-115。
 - [8] 胡菊花 (Hu, Juhua), 2009, 辩证反思奈达的“功能对等”理论[J], 《长春理工大学学报》4(5): 134-136。
- 1、作者简介:贾明君(1997.9),女,汉族,籍贯:山东济南人,鲁东大学外国语学院,20级在读研究生,硕士学位,专业:外国语言文学,研究方向:翻译理论与实践